

Errar para aprender, aprender para errar.

Filosofía en enseñanza bilingüe (inglés-gallego) en Galicia.

Manuel Torres Cubeiro,¹ Departamento Filosofía, IES Porto do Son.

Resumen:

Tras tres cursos de experiencia en enseñanza CLIL de la filosofía en inglés, este artículo describe la experiencia de enseñar filosofía en inglés en un instituto público rural costero de Galicia: el IES Porto do Son. Gracias al error como filosofía, y al aprendizaje de la filosofía haciendo filosofía se describen las líneas generales de esta experiencia docente, presentando al mismo tiempo los materiales elaborados.

Abstract:

This article describes an AICLE experience of teaching philosophy using a non-mother language (English) in a secondary school in Galicia, Spain. Three have been the philosophical “mantras” used during this teaching experience: mistakes help to build philosophical perspective on students, to learn Philosophy you need to do philosophy, and questioning everything is making philosophy. The author offers some insights; examples of his class work; and some class materials he has elaborated during the last three school years.

Palabras clave: Filosofía, Historia de la Filosofía, Filosofía II, Nietzsche, Platón, enseñanza bilingüe; experiencia educativa; innovación educativa; CLIL; AICLE.

Introducción: planteamiento.

“Los dioses yerran, no imponen castigos”. Un amigo me envió hace años esta “cita” del *Anticristo* en una carta a EEUU. Con la cita quería justificar el haber engañado a su mujer con una amiga común. Mi amigo se equivocó doblemente. Pero al hacerlo, como argumentaré, acertó. Se equivocó primero al justificar su comportamiento con la supuesta autoridad del filósofo alemán. Erró además, y de ahí que lo recuerde aquí, porque no he encontrado nunca tal cita en la obra de Nietzsche. Pero acertó porque sin ninguna duda esta frase resume la intención de la filosofía nietzscheana. De alguna manera este error/acierto sintetiza no sólo la filosofía del filósofo, sino gran parte de lo que he aprendido como docente de filosofía en inglés en un pueblo de la Galicia costera.

He elegido explicar mi experiencia como profesor de enseñanza bilingüe en Galicia usando la moraleja que esta frase encierra, pues enseñar gracias al error es desde mi punto de vista, la única manera de enseñar de verdad filosofía, o al menos de hacerlo, en inglés y en Galicia. Pero vayamos por partes, situémonos.

Desde septiembre de 2005 imparto clases bilingües (inglés – gallego) en el IES Porto do Son, A Coruña, Galicia. Con grupos voluntarios de hasta quince alumnos el Instituto ofrece la posibilidad de cursar en inglés asignaturas del currículo gallego de nuestra disciplina: Ética en cuarto de la ESO (una hora semanal); o Filosofía I (tres

¹ Las reflexiones de este artículo fueron parcialmente presentadas en unas “Xornadas sobre Ensinanza Bilingüe” organizadas por la Xunta de Galicia en Santiago de Compostela en diciembre de 2006. Se puede consultar parte de lo allí presentado en: <http://teachingphilosophygalicia.blogspot.com/>. Para cualquier comentario al autor: codi1966@hotmail.com.

horas semanales) y Filosofía II (tres horas semanales con un examen asociado en las pruebas de acceso a la universidad) en Bachillerato.

Soy profesor de Filosofía desde hace doce años en la enseñanza pública en Galicia. Hablo inglés relativamente bien, como un no nativo que ha vivido y trabajado en EE.UU. e Inglaterra. Nunca había dado clases de filosofía en inglés, mi experiencia previa como profesor en inglés era en una Universidad Norteamericana y dando clases de antropología. De ahí que en estos años de experiencia bilingüe en Galicia haya tenido que aprender todo de cero, y me haya equivocado una y otra vez. No existen materiales, como explicare más adelante, y los he tenido que ir elaborando sobre la marcha a medida que me hacían falta. Pero sobre todo porque tuve que replantearme mi forma de enseñar *Philosophy* a mis alumnos. En este artículo presento algunos de los materiales elaborados para el trabajo en el aula con la filosofía de Nietzsche en segundo de Bachiller. Los presento como un ejemplo de ese cambio de concepción docente: el error es la base de un buen aprendizaje filosófico.

Primero explicare las bases legales de la enseñanza de contenidos no lingüísticos en una lengua no materna: AICLE, CLIL o Secciones Europeas en Galicia. A continuación doy algunos datos del alumnado y del instituto. Después, tras unas breves reflexiones, me centro en los materiales elaborados para segundo de bachillerato y el proceso que me ha llevado a ellos. Termino el artículo con una conclusión evaluativa.

Enseñanza AICLE, CLIL en Galicia: las *Seccións Europeas*.

Desde hace años la Unión Europea fomenta la enseñanza de contenidos no lingüísticos en lenguas no maternas de la propia comunidad². Enseñar, por ejemplo, matemáticas (contenido no lingüístico) en francés (lengua no materna) en Galicia se sobre entiende que es una manera de potenciar el aprendizaje de las lenguas de la UE, y fomentar la integración en Europa. En España cada Comunidad Autónoma viene aplicando este tipo de docencia con nombres diversos: aulas bilingües, secciones bilingües, etc. En Galicia se ha dado el nombre de *Seccións Europeas*³ a la enseñanza de contenidos no lingüísticos en lenguas de europeas no maternas en la secundaria, y *Anticipación lingüística* en primaria. Por lo tanto, cada Sección Europea es, en Galicia,

² AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera) o CLIL (*Content and Language Integrated Learning*). Se pueden consultar las siguientes páginas web: <http://www.clilconsortium.jyu.fi> o <http://www.euroclil.net>.

³ Se puede consultar el DOGA del *Luns, 7 de maio de 2007: Orde do 18 de abril de 2007* para ver la normativa aplicada en Galicia. Los requisitos oficiales son: primero, el centro no tendrá que pedir ningún profesor extra para implantar una sección europea; segundo, el profesor deberá acreditar su doble formación: en filosofía y en la lengua no materna; tercero, el claustro y el departamento de la lengua usada en la Sección Europea deberán formalmente aceptar su implantación; y, finalmente, los alumnos deberán tener un buen conocimiento del inglés, matricularse voluntariamente y ser un grupo mínimo de quince.

una asignatura no lingüística impartida en lengua no materna. En nuestro caso, Filosofía o Ética en inglés para alumnos cuya lengua materna es mayoritariamente el gallego.

IES Porto do Son, A Coruña, Galicia.

El IES Porto do Son⁴ tenía, en el momento de iniciarse la enseñanza bilingüe, unos 600 alumnos y unos 60 profesores. Se impartía la ESO en sus cuatro años, el Bachillerato y un ciclo Medio. Es el único centro de Secundaria del Ayuntamiento de Porto do Son y recibimos alumnos de dos núcleos “urbanos” (Porto do Son y Porto Sin), así como de toda la población entre Boa (Noia) y Oleiros (Ribeira), y algunos alumnos del ayuntamiento de Lousame. La población de Porto do Son es de unos 15.000 habitantes, vive mayoritariamente dispersa entre la costa de la ría de Muros – Noia y las laderas de la Sierra del Barbanza: algunos de nuestros alumnos pasan 45 minutos en el transporte escolar para llegar cada día al centro⁵. Tenemos por lo tanto una población de referencia eminentemente rural, dispersa geográficamente, y densa demográficamente. Los padres de nuestros alumnos viven mayoritariamente de trabajos del sector primario (pesca, marisqueo, agricultura), secundario (madera, industria de la conserva...) y del sector servicios (hoteles, bares, restaurantes, limpieza de casas, alquiler casas en el verano...). El sector informal de la economía es bastante fuerte tanto en el sector primario (furtivismo) como en el de servicios (alquiler casas). Nuestra comarca es relativamente rica pues a todo esto han de añadirse las pensiones de muchos de los mayores de las familias extensas de nuestros alumnos.

El departamento de Filosofía.

En el Departamento de Filosofía somos dos profesores. Impartimos las materias obligatorias de Filosofía y las optativas⁶ existentes en Galicia cuando el número de alumnos lo permite. Dado el número de alumnos y grupos de cada nivel educativo tenemos que completar nuestros horarios con la asignatura optativa a la Doctrina Católica, en cursos diferentes cada año, según las necesidades organizativas del centro.

Dar clases de Alternativa a la Religión Católica me parece un engaño por lo que, cuando salió la normativa de las secciones europeas decidimos intentarlo. Me gustan los retos y supondría ganar horas de docencia para el Departamento, horas de la especialidad para la que había aprobado la oposición. Enseñar es abrir posibilidades a

⁴ En la obra de Antón Ribeiro Coello, *Cartafol do Barbanza*, A nosa terra se puede leer una buena descripción de la comarca del Barbanza.

⁵ Recibimos también alumnos de un centro de acogida de menores.

⁶ *Ética e Filosofía do Dereito* en primero de Bachiller y *Introducción ás ciencias sociais y Filosofía da ciencia* en segundo de Bachiller.

los alumnos, y pensamos que la enseñanza bilingüe en un centro alejado de los núcleos urbanos daría nuevas opciones a los estudiantes⁷.

Decisiones pragmáticas en el centro.

Existía un problema organizativo en los horarios. En muchos centros las Secciones Bilingües crean una cierta elite entre el alumnado. Nosotros no queríamos crear un grupo con los buenos alumnos, en el que fuera una maravilla dar clase, y un grupo con alumnos no tan buenos. Queríamos ser sólo *una oferta más en la enseñanza pública gratuita*, con los estudiantes interesados en aprender inglés al mismo tiempo que filosofía. Por eso desde el principio participaron alumnos interesados en el proyecto sin mirar demasiado su nivel de inglés. Advertimos desde el principio que el uso del inglés sería desde el primer día. *Enseñanza de los contenidos de filosofía como en gallego, con el inglés como herramienta*. Decidimos implantarlo desde el inicio en los tres niveles educativos, con la idea de fomentar la continuidad del alumno en la Sección Bilingüe.

El primer año hubo retenciones, y tuvimos que “pescar” al alumnado: una excursión a Londres y algunas actividades extra escolares ayudaron bastante. El segundo año, no hubo problemas de matrícula, instalándose por la práctica la normalidad de la Sección Bilingüe de Filosofía. Este tercer año nos sobrarán seguramente alumnos.

Enseñando filosofía en inglés en Galicia: ¿como empezar?

Enseñar filosofía en inglés a estudiantes cuya lengua nativa no es el inglés requiere un cambio de mentalidad por parte del profesor. Lo fundamental en este cambio es una obviedad: *no olvidar que el objetivo es enseñar filosofía, no enseñar inglés*. Parece evidente pero no lo es en absoluto. El éxito o el fracaso estará en esta obviedad. Detengámonos un momento a analizarla.

Cuando aprendemos inglés nos enseñan vocabulario, gramática, expresiones... A lo largo del proceso de aprendizaje del idioma, se crea en nuestra conciencia una especie de censor gramatical, un gran hermano siempre vigilante que controla y censura nuestras frases. No sé como ha sido la experiencia de otros, pero yo sólo fui capaz de *comunicarme* en inglés cuando “olvidé” todo lo aprendido en las clases; cuando el censor gramatical creado en nuestra conciencia dejó paso a la comunicación. A partir de ese momento, a pesar de cometer muchos errores gramaticales, de vocabulario y expresivos, hablé inglés. Logré comunicarme. La función comunicativa de la lengua venció al censor gramatical. Los errores no impidieron sino facilitaron mi uso activo del inglés.

⁷ Desde el principio contamos con la colaboración del Departamento de inglés del IES.

Aplicado a la enseñanza bilingüe, ¿que implica esto? Significa que el objetivo es enseñar filosofía, y el inglés, una herramienta de comunicación. El inglés tiene que ser un medio y no un objetivo. Hablar inglés en las clases para enseñar filosofía. Los alumnos aprenden inglés como resultado de aprender filosofía, nunca al revés. Los errores de los alumnos en inglés son una base más para que aprendan filosofía, nunca un impedimento para su aprendizaje filosófico.

El trabajo del profesor de filosofía, en cualquier idioma, es conseguir que los alumnos razonen crítica y creativamente. Consiste en que mejore su capacidad de leer, fomentar que escriban de forma ordenada, razonada y clara, argumentando lógicamente, aportando razones y no dando las cosas por supuestas. Radica en definitiva en lograr que hablen, lean y escuchen teniendo en cuenta las diferentes posibilidades ante un mismo asunto. En enseñanza bilingüe no se debe olvidar que el inglés es una herramienta más en la consecución de estos objetivos, como son herramientas un ejercicio, un texto, un libro de lectura o un libro de texto. Si se tiene esto en cuenta, aunque cuesta romper con ese gran hermano siempre vigilante, el trabajo en el aula es posible.

Enseñando filosofía en gallego siempre había tratado de mantener un equilibrio inestable entre dos polos: simplificar lo máximo posible y al mismo tiempo ser lo más fiel posible a los contenidos filosóficos. En muchas ocasiones, para explicar los planteamientos de un filósofo, digamos la epistemología de Kant, ¿Cuántas veces no buscamos ejemplos tan poco kantianos que si Kant levantara a cabeza de su tumba seguramente negaría que “eso” es su filosofía? Somos infieles a Kant siempre, por una razón muy simple: la realidad de la comunicación en el aula es una realidad viva, contradictoria, llena de paradojas y mal entendidos. Y es ese error, contradicción y complejidad lo que hace de lo que enseñamos filosofía. Por supuesto también en inglés.

Una vez esto estuvo claro, seguía existiendo un problema. Tenía que hablar en inglés, usar textos en inglés y hacer leer en inglés los materiales filosóficos que hasta ese momento había utilizado en gallego. ¿Dónde estaba la clave? En inglés tenía que hacer lo mismo: pero ahora no eran sólo los contenidos los que tenían que simplificarse sino que debía secuenciar y simplificar el vocabulario y las expresiones inglesas usadas. Es decir: repetir mucho, organizarme mejor y simplificar todo lo posible.

Intentando hacer consciente mis conocimientos como docente, diferencié cuatro campos para trabajar: tenía que hacer *leer* a mis alumnos filosofía en inglés, debía

hacerles *oír, escribir y hablar* de filosofía en inglés. Para cada uno de ellos fui, gracias a errores y encontronazos, desarrollando estrategias.

Oír inglés filosófico.

Oír inglés filosófico supone una comprensión pasiva para los alumnos y una preparación activa de las clases para el profesor. Como estrategia inicial decidí hablar en inglés en el aula desde el principio, con una serie de medidas para hacer trabajar el oído de los alumnos: hablar mayoritariamente en presente, usar construcciones simples (verbo + sujeto + predicado), usar pocos verbos, iniciar cada clase con un resumen de los contenidos a desarrollar y terminar con otro resumen, repetir en distintos niveles lingüísticos y de dificultad. Para facilitar la escucha los alumnos dispondrían de los materiales escritos previamente, pudiendo revisarlos antes de cada clase. Durante las clases siempre habría diccionarios disponibles, y esquemas con imágenes proyectados sobre la pared con un proyector conectado a un ordenador.

Leer filosofía en inglés.

Leer filosofía en inglés implica para los alumnos una participación activa, y una selección de libros y textos, con la preparación de materiales por parte del profesor. Potenciar la lectura de filosofía en inglés, como hago en gallego, significaba potenciar la lectura de textos no específicamente preparados pero sencillos de filosofía en inglés. Hice una selección usando los siguientes criterios: accesibilidad para la compra, precio, sencillez, y contenidos filosóficos acordes con los programas. Cada texto o libro sería trabajado en clase en grupos, y en el caso de los comentarios de textos filosóficos éstos serían en inglés y repartidos antes de las clases, siempre con vocabulario en inglés proyectado al mismo tiempo que el texto⁸.

Escribir filosofía en inglés.

Escribir filosofía en inglés conlleva un uso activo de inglés por parte del alumno y la preparación de materiales, guías y la corrección de comentarios de textos y libros de filosofía por parte del profesor. El objetivo es *desarrollar* la capacidad de escribir comentarios, usando el inglés como herramienta de reflexión. La estrategia tiene que ser progresiva: comenzar pidiendo un pequeño resumen del texto, o una pequeña conclusión en inglés, para llegar en un futuro lejano e ideal a escribirlo completamente en inglés. Para guiar a los alumnos elabore una “Guía de escritura” en inglés siguiendo modelos de los centros de ayuda a la escritura de las universidades norteamericanas. Suele haber en estas universidades un departamento sólo encargado de ayudar a escribir

⁸ En la bibliografía al final incluyo algunos de estos materiales y libros.

los trabajos que os alumnos tienen que presentar ante sus profesores. Debe tenerse en cuenta que la corrección de comentarios tiene que ser individualizada. La gramática y la ortografía no son nuestro objetivo, lo esencial es la claridad expositiva, la selección y el orden de las ideas.

Hablar de filosofía en inglés.

Hablar de filosofía en inglés presupone la participación activa de los alumnos y una programación por parte del profesor de actividades que potencien el uso oral del inglés en el aula. Un lector nativo que trabaje este aspecto es de una gran ayuda. Como profesor de filosofía, trabajar los otros aspectos señalados es mucho más fácil. La presencia de un lector, con clases de apoyo o desdoble en inglés, posibles intercambios y excursiones a países en los que el inglés sea la lengua de comunicación ayudan a romper con la vergüenza de comunicarse oralmente en una lengua no materna. El trabajo diario en el aula se debe basar en unas rutinas de diálogo que deben irse enriqueciendo a lo largo del curso académico.

Una válvula de seguridad: el gallego.

Existía un problema latente, un temor. ¿Y si a pesar de todo algún alumno no logra llegar a unos mínimos en la comprensión de los contenidos? Con un examen en la Selectividad esta preocupación era acuciante. Como medida de seguridad decidí dar siempre apuntes en gallego y recomendar la compra de un libro de texto en el idioma materno. En caso de que se pierdan en una clase, o para preparar un examen, siempre pueden acudir a los materiales en gallego para solucionar dudas, completar información o repasar los temas trabajados en las clases en inglés.

Me puse como norma usar el inglés como lengua normal, pero puesto que se trata de una enseñanza bilingüe en Galicia, siempre se podía recurrir al idioma materno. Los materiales en gallego estarían de apoyo o de emergencia. Con la práctica tuve además que acudir a algunas, pocas, clases en gallego, clases magistrales para asentar conceptos o repasar antes de un examen.

Un problema grave: la falta de materias, de error en error.

Tras unas cuantas búsquedas en internet y muchas preguntas entre los compañeros de inglés mi primera constatación fue clara: estoy sólo, nadie hace nada similar en toda Europa. Me dijeron que nadie ofrecía filosofía como materia en la educación secundaria, y menos en un contexto CLIL. Esta información se demostró errónea, pero al principio me fié. Luego descubrí que en Inglaterra hay algo parecido, y en otros países de la Unión la filosofía está en la secundaria. Pero tuve que partir de un error,

como no: tenía que elaborar todo desde cero. Gracias a internet descubrí que no estaba tan sólo. En Inglaterra su equivalente de selectivo incluye, en una opción, un examen sobre un tema filosófico. Los alumnos ingleses deben analizar en un ensayo un tema filosófico o de problemática religiosa. En un par de visitas rápidas a Londres compré unos cuantos libros ingleses de preparación de este examen y así pude empezar a trabajar. Pero muy pronto surgió otro problema.

Más errores: problemas con la terminología y los nombres de los filósofos.

Aprender una materia nueva implica siempre aprender su vocabulario técnico. La filosofía no es una excepción. Hablar de filosofía en una lengua no materna implica *aprender el uso* de un vocabulario doblemente nuevo. En la tradición filosófica inglesa las expresiones filosóficas no coinciden, en muchos casos, con la traducción directa, literal al gallego. La tradición, tanto en gallego como en inglés, ha establecido *por uso* una versión estandarizada en cada caso. Esta suena correcta en inglés, a un inglés. A nosotros, tendentes a la traducción literal, nos suena forzada; influidos, como no, por nuestra tradición y su uso en gallego. La expresión, por ejemplo, “Eterno retorno do mesmo” de Nietzsche se dice en inglés *Eternal recurrence*. La expresión inglesa al aparecer en un texto de clase puede llevar a una traducción literal a los alumnos: “recurrencia eterna”. Esta expresión connota algo en gallego que conduce al error en la comprensión de la filosofía de Nietzsche. Por lo tanto, guiar a los alumnos exige atención al detalle y desde luego un esfuerzo añadido por parte del profesor.

Pero apareció un problema más. En inglés la ortografía de los nombres propios de los filósofos es diferente de la gallega. Pongo sólo algunos ejemplos: *Aristotle, Plato, Machiavelli*... Salvo autores ingleses en los que la tradición española conserva la ortografía original (Locke, Hume), todos los nombres de los filósofos se escriben de forma diferente en inglés que en gallego. Además, no existe regla, sólo el uso. ¿Como solucionarlo? ¿Como encararlo sin dejar de usar la expresión correcta inglesa pero al mismo tempo prepararlos para exámenes en gallego? Adopté una solución de compromiso, provisional hasta encontrar una mejor: decidí pronunciar a la inglesa, pero escribir a la gallega. De esta forma esperaba aprendieran a escribir los nombres en el idioma en el que finalmente se iban a examinar, pero en las clases la pronunciación sería coherente con el idioma empleado.

Tres “*mantras*” para ir tirando entre los errores.

Hay tres frases que resumen mi aprendizaje durante estos años de enseñanza bilingüe: primero, filosofar es aprender a cuestionarse todo en inglés; segundo, aprender filosofía se hace mientras se filosofa; y el tercero es el que da título a este artículo: el error como herramienta filosófica. Aclaro los dos primeros antes de poner algunos ejemplos de los materiales usados en el aula.

El objetivo fundamental de la Filosofía es lograr cuestionarse la propia visión del mundo, cuestionando los valores propios. Esto exige actividad por parte del alumnado, no un mero recibir datos. El procedimiento usado en clase implica trabajar en grupos con materiales en inglés. Se trata de potenciar la simplificación de las ideas complejas en sencillas frases inglesas, expresivas pero con contenido.

Mi segundo “mantra” está relacionado con una conocida polémica en el ámbito de la enseñanza de la filosofía. Basada en un texto de Kant, se pueden señalar los dos polos de la polémica con una pregunta: ¿aprender filosofía (tópicos filosóficos y autores) o aprender a filosofar (sentido de la vida y capacidad crítica de cuestionamiento)? Es decir: ¿es mejor transmitir contenidos o por el contrario el profesor de filosofía debe enseñar a pensar críticamente, y por lo tanto a filosofar? En mis clases en gallego he adoptado una solución de compromiso de inspiración pragmática: no se puede aprender a pensar sin la buena ayuda de los contenidos filosóficos. Es decir, *sólo se aprende filosofía mientras se hace filosofía*. Si otros pensaron ya los problemas filosóficos, analizándolos hasta el último detalle, ¿por qué no usarlos? La idea central es tener claro como profesor lo que se quiere transmitir de contenido filosófico. El procedimiento consiste en hacerlo de forma sencilla, comenzando por los problemas, para pasar mucho después a los filósofos clásicos y sus conceptos como guías clarificadoras del problema planteado.

Para explicar mi tercer “mantra” utilizaré un par de ejemplos de los materiales que he ido elaborando⁹. Primero aclaro básicamente en qué consiste la asignatura de Filosofía II en Galicia, luego explico los tres tipos de materiales he elaborado para las clases, para finalizar con dos ejemplos. Uno de Platón al inicio del curso y otro del trabajo en el aula sobre un texto de Nietzsche.

⁹ Se pueden consultar algunos en una página web que estoy elaborando: <http://centros.edu.xunta.es/iesportodoson/>; <http://centros.edu.xunta.es/iesportodoson/moodle/course/category.php?id=1>; http://www.edu.xunta.es/contidos/rede_linguas/?q=taxonomy/term/12.

Filosofía II en Galicia y el examen de selectivo.

Filosofía II es oficialmente una historia completa de la filosofía y de la ciencia occidental desde la Grecia clásica hasta el siglo XXI. Tiene asignados tres horas semanales y un examen optativo de las Pruebas de Acceso a la Universidad. Los alumnos al matricularse en las pruebas tras superar el curso deben elegir entre un “Comentario de un texto de tipo histórico” asociado a la materia de Historia de España; o bien “Una composición de un texto de tipo filosófico”. Los encargados de poner cada curso el examen correspondiente a filosofía han reducido un poco el temario. Dejan a la elección del profesor de cada centro de enseñanza cinco autores de una lista amplia. En mi caso he elegido: Platón y Aristóteles como exponentes de la filosofía antigua; Maquiavelo para el tema de la filosofía medieval y renacentista; Locke para la filosofía moderna; y finalmente Nietzsche para el tema dedicado a la filosofía del siglo XIX y contemporánea.

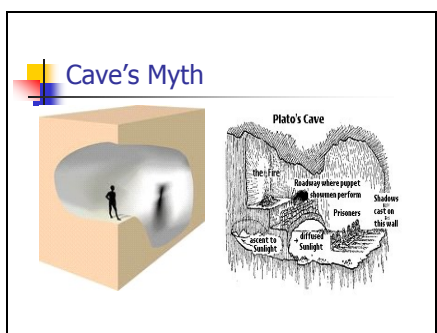
Tipos de materiales.

Uso en mis clases bilingües tres tipos de materiales, todo en inglés. Para cada autor he preparado una presentación en diapositivas con textos y esquemas básicos. Los alumnos pueden adquirir una copia en papel, y ésta es proyectada sobre la pared cuando se leen textos, al dar clases magistrales, y en general, siempre que es necesario. Incluye glosarios básicos, cronologías y textos.

Un segundo tipo de materiales es una unidad didáctica con ejercicios para cada uno de los cinco autores señalados. Cada unidad está diseñada con dos objetivos básicos en mente. Primero se trata de acercar el vocabulario técnico específico de cada autor de forma progresiva y trabajando en grupos en el aula. El segundo objetivo está estrechamente entrelazado con el anterior: conseguir que los alumnos produzcan pequeños ensayos filosóficos en inglés. Para ello se han ideado todo un conjunto de estrategias y ejercicios que secuencian este trabajo imposible: hacer que escriban bien, ordenadamente en inglés.

Un tercer tipo de materiales son los libros de lectura y pequeños grupos de fotocopias con textos en inglés. Los he ido usando con unidades didácticas asociadas para algunos de los libros, o bien como lecturas de ampliación o consolidación. Las referencias en internet y una página web del centro serán de gran utilidad en el futuro.

La capacidad de errar como herramienta: 2º Bachillerato.



El primer ejemplo es del “Mito da Caverna” de *La República* de Platón. Del primer tipo de materiales que explicaba hace un momento. Lo fundamental, trabajando bilingüe, es simplificar la idea central que nos interesa transmitir. En este caso, por el propio desarrollo de la Historia de la Filosofía que seguiremos durante el curso,

consideramos que el cuento inventado por Platón pretende afirmar que los sentidos son poco fiables puesto que yerran, por lo tanto el conocimiento obtenido por los sentidos es dudable. Como consecuencia, debe existir alguna base en otro lugar para los conocimientos que sabemos verdaderos. Es decir, si los humanos erramos, podemos entonces aprender. *Si dudo, aprendo*. El conocimiento sensorial es erróneo, incompleto, una sombra de la verdadera realidad fuera de la caverna. Platón basa en esta crítica al conocimiento sensorial toda su teoría filosófica.

Lo primero que hacemos es entregar los materiales en inglés fotocopiados a los

Problem of Knowledge; dualism as Plato's solution.

- Plato solves that apparent contradiction with his theory of two worlds (ontological dualism).
- **Sensible world** where we usually live, visible through our senses but that can not be the object of science. He saw the perceptual world, and the things in it, as imperfect copies of the intelligible forms or ideas.
- **World of Ideas or Forms** where the universal, eternal objects of science live. Forms are the authentic reality out of which sensible things were just copied. These forms are unchangeable and perfect, and are only comprehensible by the use of the intellect or understanding (i.e., a capacity of the mind that does not include sense-perception or imagination).

alumnos: un conjunto de ejercicios que iremos haciendo en clase o que llevaran como deberes para casa. Además dejaremos en la fotocopidora del centro apuntes en gallego sobre toda la historia da filosofía Griega. Finalmente, os alumnos también tendrán una copia de los materiales de mis explicaciones en inglés (con dibujos, esquemas y la

terminología básica en inglés). Se puede ver un ejemplo aquí de un par esquemas del mito de la caverna. Lo primero será leer en la clase el texto completo del Mito inglés. Con preguntas y trabajando en grupos se trata en esta primera lectura de ayudar a los alumnos en la comprensión del texto y su vocabulario. A continuación se explica, con el apoyo de diapositivas (*Power Point*) la simbología de cada una de las partes del mito de Platón, para que cada alumno pueda entregar finalmente un pequeño resumen en inglés del mito. Al mismo tiempo y con el lector se trabaja en un par de sesiones un capítulo del libro de S. Law, *Philosophy files* específicamente diseñado para esta temática. Finalmente corregimos los errores en común, prestando especial atención a la idea central antes señalada. En un examen evaluativo se comprobara la comprensión de la filosofía de Platón. Dependiendo del nivel inicial de cada alumno las pruebas pueden

ser de diferente tipo: desde tipo test, hasta comentarios guiados con párrafos en inglés a realizar en sus casas.

*Nietzsche's in English en Galicia*¹⁰.

Nietzsche es el último autor del temario, tras Platón, Aristóteles, Maquiavelo y Locke, saltamos directamente a explicar la filosofía moderna tras siete meses de trabajo. La unidad que presento a continuación se centra en el texto de Nietzsche del *Gay Saber* titulado “El hombre loco” en el que se introduce la muerte de dios. Toda la unidad de ejercicios está planteada para fomentar la activación y uso del vocabulario nuevo gracias al léxico y los conceptos ya adquiridos. Reproduzco un primer ejercicio de la unidad sin las indicaciones para el profesor que pueden consultarse en internet.

Step 1. Nietzsche's “enemies”: Western culture and its Christian religion.

1. Name six qualities you would expect from a “good” Christian.

<i>My own view</i>	<i>My partners' view.</i>	<i>Nietzsche's views.</i>
1 Piety		
2		
3		

2. Speaking with your partner, discuss the characteristics of a good Christian and get to a compromise about three words you both think are the best to describe it.

3. Read these texts by Nietzsche:

Los primeros tres ejercicios acercan al alumno al lenguaje contra el cristianismo de Nietzsche. Primero individualmente, después en grupos y en el tercer ejercicio tras leer varios textos de Nietzsche, completar la tabla con el vocabulario propio del autor. Se

- Nietzsche's Philosophy**
- Historical Context of Nietzsche's time:
 - XIX century and the industrial revolution.
 - Political situation of Europe.
 - Philosophical context:
 - Philosophy before Nietzsche: German idealism, positivism, and Marx.
 - Vitalism and Historicism: Ortega e Gasset, Bergson...
 - Nietzsche's Philosophy:
 - Nietzsche against the world: vs. metaphysics, morality....
 - Nietzsche philosophy: God is dead, eternal recurrence the same....
 - Philosophy of the XX century.

trata de adquirir, en inglés y en gallego el vocabulario necesario para poder enfrentarse a los textos de Nietzsche. Por supuesto se trata de una simplificación, pero de eso se trata: hablando con sus compañeros de clase, en inglés preferiblemente, se intenta recuperar todo el vocabulario y adquirir el que va a ser

necesario.

No voy a reproducir aquí todos los ejercicios de la unidad, pero poco a poco se van introduciendo pequeñas actividades que acercan al alumno a las corrientes de la filosofía del siglo XIX. Por supuesto estos ejercicios van sincronizados con explicaciones magistrales siguiendo el esquema de la diapositiva que copio. Poco a poco se hace que el alumno lean ensayos en inglés de adolescentes de Gran Bretaña para encaminarlo a la lectura del texto sobre la muerte de Dios en el que centraremos

¹⁰ Este año 2007-8 comenzamos el curso con una página web en la que están colgados buena parte de los materiales elaborados: <http://centros.edu.xunta.es/iesportodoson/moodle/course/view.php?id=3>

toda la unidad (reproduzco también una diapositiva con este texto en inglés) y

Nietzsche: God is dead.



finalmente produzcan sus propios textos en inglés.

Conclusión evaluativa.

Enseñar filosofía en inglés es un reto. Implica tomar decisiones, asumir riesgos, pero sobre todo, aceptar la necesidad de cuestionarse permanentemente el trabajo en el aula. Creo como docente que los retos son el mejor camino para

aprender, y enseñando bilingüe en Galicia he aprendido mucho. Pero no todo son aspectos positivos. Tuve que aceptar ser un poco pionero en esto, y por lo tanto aceptar la frustración y el error. Esto hizo ser un poco intransigente, como un solterón tras años de vida solitaria. Un segundo problema de la docencia bilingüe son los materiales. La carencia de materiales específicos es real, pero es peor la dificultad de averiguar qué necesitas realmente que encontrarlo. Porque en general se trabaja a ciegas, y el equilibrio entre un buen reto y un tremendo desastre resulta difícil de mantener a veces. Especialmente con los problemas terminológicos a los que aludimos. Tomar decisión de compromiso puede llevar al error, pero de él se aprende.

Pero quizás el problema fundamental, desde mi punto de vista, es un difícil equilibrio entre hacer de la enseñanza bilingüe algo elitista y no poder enseñar porque no te entienden. Creo sinceramente que una selección previa del alumnado ayuda. Con eso no digo que deban ser sólo “los buenos” en las notas, sino que creo que la selección individual debe ser de aquellos que se comprometan con el trabajo extra que supone la materia bilingüe. Así, es muy importante la evaluación previa del nivel de inglés individual de cada alumno. Una vez conocido, se debe valorar el esfuerzo, no los logros o los contenidos. Aquí es bueno recordar que nos movemos en Galicia en un contexto no sólo bilingüe, sino trilingüe, con el castellano como tercera lengua. La educación en Galicia en lenguas extranjeras es pues, compleja, con deficiencias a la hora de escribir y hablar, es decir, las capacidades más “activas”. En la enseñanza bilingüe en inglés de la filosofía se trabajan los cuatro niveles: hablar, escribir, leer y oír filosofía en inglés. La presencia de un lector para estas habilidades más activas es esencial. Finalmente, he aprendido que ese miedo a hablar en inglés, ese gran hermano del que hablaba, sirve como motivación si es adecuadamente conducido en las clases. Quizás el mejor examen sea un párrafo en inglés de un alumno de estos dos cursos, la reproduzco tal cual me la entrego en su evaluación final: “Bilingual philosophy” is a subject which allows

THE MADMAN

"Have you not heard of that madman who lit a lantern in the bright morning hours, ran to the market place, and cried incessantly: 'I seek God! I seek God!'—As many of those who did not believe in God were standing around just then, he provoked much laughter. Has he got lost? asked one. Did he lose his way like a child? asked another. Or is he hiding? Is he afraid of us? Has he gone on a voyage? emigrated?—Thus they yelled and laughed.

The madman jumped into their midst and pierced them with his eyes. 'Whither is God?' he cried. 'I will tell you. We have killed him—you and I. All of us are his murderers. But how did we do that? How could we drink up the sea? Who gave us the sponge to wipe away the entire horizon? What were we doing when we unchained this earth from its sun? Whither is it moving now? Whither are we moving? Away from all suns? Are we not plunging continually? Backward, sideward, forward, in all directions? Is there still any up or down? Are we not straying, as through an infinite nothing? Do we not feel the breath of empty spaces? Has it not become colder? Is not night continually closing in on us? Do we not need to light lanterns in the morning? Do we hear nothing as yet of the noise of the gravediggers who are burying God? Do we smell nothing as yet of the divine decomposition? Gods, too, decompose. God is dead. God remains dead. And we have killed him, said 125 reads. 'How shall we comfort ourselves, the murderers of all murderers? What was holiest and mightiest of all that the world has yet owned has bled to death under our knives: who will wipe this blood off us? What water is there for us to clean ourselves? What festivals of atonement, what sacred games shall we have to invent? Is not the greatness of this deed too great for us? Must we ourselves not become gods simply to appear worthy of it? There has never been a greater deed, and whoever is born after us—for the sake of this deed he will belong to a higher history than all history hitherto."

Here the madman fell silent and looked again at his listeners; and they, too, were silent and stared at him in astonishment. At last he threw his lantern on the ground, and it broke into pieces and went out. 'I have come too early,' he said then, 'my time is not yet. This tremendous event is still on its way, still wandering; it has not yet reached the ears of men. Lightning and thunder require time; the light of the stars requires time, deeds, though done, still require time to be seen and heard. This deed is still more distant from them than most distant stars—and yet they have done it themselves.

It has been related further that on the same day the madman forced his way into several churches and there struck up his requiem aeternam deo. Led out and called to account, he is said always to have replied nothing but: 'What after all are these churches now if they are not the tombs and sepulchres of God?' The City Science

Nietzsche philosophy
IES Porto do Son Manuel Torres
15
texts

students to open new horizons of learning because the use of a foreign language as a mean of studying other disciplines, like philosophy, makes necessary an adaptation of its content to a basic English vocabulary (mainly at the beginning) by using schemes and reorganizing those contents. This helps students to understand better the hard concepts which we have to face up to in the philosophy subject” (Marcos Lorenzo Pérez).

Concluyendo, he sobrevivido a enseñar filosofía en Galicia *usando* el inglés como herramienta de comunicación, no como fin en si mismo. Comunicar problemas filosóficos y potenciar el pensamiento crítico con la ayuda de la filosofía es la labor del profesor de filosofía en cualquier idioma. En inglés, igual que en gallego. Pero es que además el inglés resulta ser adecuado para simplificar las ideas filosóficas y transmitir las a los alumnos. El inglés ayuda, facilita, simplifica la transmisión de contenidos filosóficos. Enseñar sin aceptar la enseñanza como un conjunto de problemas es difícil, además de posiblemente aburrir. Porque *enseñar es un proceso*, los profesores somos solo guías en el proceso en el que los alumnos están inmersos y *no es posible controlar nada*. Gracias a la enseñanza bilingüe yo sigo aprendiendo cada día. Así que, a ver si se anima algún loco más y dejo de estar sólo.

Bibliografía.

Incluyo algunas notas bibliográficas. Obvio por su fácil acceso todos los textos clásicos accesibles en internet en casi cualquier idioma, y por supuesto en el idioma del imperio dominante. Añado sólo algunas de las muchas referencias posibles con un breve comentario cada una (es fácil encontrarlos en amazon.com).

Lecturas de filosofía “fáciles” en inglés (no adaptadas).

Achebe, Chinua: 2001 (1958) *Things fall Apart*. Penguin: London. [Esta novela de un africano durante la colonización, puede servir, como *The little prince* o *The old man and the sea* como lecturas para introducir temas filosóficos. Su calidad literaria compensa las dificultades del inglés, pero es bueno disponer de muchas opciones para adaptarse a las necesidades del aula y de cada alumno].

Baggini, Julian y Stangroom, Jeremy: 2006 *Do you think what you think you think? The ultimate philosophical quiz book*. Granta: London. [Una buena manera de enseñar bilingüe es usando juegos y acertijos con contenido filosófico. Este libro, junto con el de Bowkett ofrece muchas ideas para diferentes días de clase a lo largo del curso].

Barnes, Jonathan: 2000 *Aristotle. A very short introduction*. Oxford U.P.: London. [Oxford ofrece una colección temática y por autores de introducciones breves a la mayor parte de los temas de la filosofía. Tienen muy buen precio, son cortas e incluyen la mayor parte de las citas esenciales de cada autor o tema. Este de Aristóteles es sólo un ejemplo].

Bowkett, Stephen: 2006 *100 ideas for teaching creativity*. Continuum: London. [Este libro trabaja la creatividad ofreciendo recursos con los que jugar en el aula y plantear problemas filosóficos de formas innovadoras].

Cavalier, Robert y Lurio, Eric (Illustrated by): 1990 *Plato for beginners*. Writers and Readers: London. [Este comic es un ejemplo de una amplia colección de

- introducciones en forma de comic a la mayor parte de los filósofos y la filosofía. Son fáciles de leer y ayudan mucho las imágenes].
- Chomsky, Noam: 2001 *9-11*. Open Media: New York. [Uso este libro, que algunos alumnos avispados pueden encontrar en gallego o castellano para incluir temas de actualidad en los problemas filosóficos de las clases].
- Dewar, Grez: 2002 *Religious studies: philosophy and ethics through diagrams. AS and A Levels*. Oxford U.P.: London. [Los AS y A2 levels son más o menos los equivalentes a nuestras pruebas de acceso a la Universidad. Este libro y algún otro de las editoriales Oxford o Cambridge ofrecen una buena ayuda para ordenar las ideas antes de explicar a los alumnos un tema, pues organizan la información en secuencias de aprendizaje y gracias al diálogo entre ideas sobre el que deben escribir la disertación final los alumnos. Este libro en concreto tiene páginas resumen de todos los temas filosóficos, con buenas ilustraciones y esquemas. Muy cómodo para una clase de repaso o de presentación de un tema].
- Hallam, Gemma y Reed, Katherine (Editor): 2001 *A2 Level Sociology. The revision guide*. Coordination Group publication: Newcastle. [Guía en diagramas para preparar temas de sociología para los A level de sociología. Útil para los temas de sociología de filosofía I].
- Hellenga, Robert: 2006 *Philosophy made simple*. Back Bay Books: New York. [Es una novela Americana, con un inglés real y por lo tanto difícil. Narra la historia de un viudo que inicia una nueva vida cultivando aguacates en Texas con la ayuda de un libro de filosofía escrito por un hindú. Sus aventuras, capítulo a capítulo sirven para introducir la historia de la filosofía. Es un buen recurso para alumnos que ya leen perfectamente en inglés].
- Hill, Grabame: 2001 *Psychology through diagrams. A Level*. Oxford U.P.: London. [A Level de psicología: muy útil para los temas de esta material en Filosofía I].
- Hyland, Ken: 2005 *Second Language Writing*. Cambridge U.P.: London. [Este libro es una buena introducción teórica sobre las dificultades de aprender a escribir en una lengua no materna. Incluye una buena reflexión sobre esta problemática en general y algunos consejos útiles].
- Lacewing, Michael y Pascal, Jean –Marc: 2007 *Revise Philosophy for AS Level*. Routledge: London. [Otro más actualizado de los A levels de Inglaterra].
- Law, Stephan: 2000 *The Philosophy files. What's it all about?* Orion: London; y 2006 *Philosophy Files 2*; illustrated by Daniel Postgate, Orion Children's Books. [Estos dos libro son una introducción magnífica a la filosofía con una filosofía propia: los problemas filosóficos se actualizan para nuestros días con unas ilustraciones muy simpáticas. Su inglés no es difícil, es un inglés coloquial y muy útil, la comunicación es lo primero, la filosofía viene con el tiempo. ¿Es correcto matar o comerse a otro humano? ¿Vivimos en mundos virtuales? ¿Existe dios? Son algunos de los temas con los que Law introduce la filosofía. Del primer volumen hay traducción al castellano (2001 (2000) *Tú, ¿en qué piensas?* Alfabuara: Madrid].
- Martinich, A. P.: 2005 *Philosophical writing. An introduction*. Balckwell: Oxford. [En inglés analiza y reflexiona, con buenos consejos trasladables a nuestras aulas, el proceso de aprendizaje de la escritura filosófica. Muy claro y bien ordenado].
- Stevenson, Jay: 2005 *The complete idiot's guide to Philosophy*. Alpha: London. [Parte de la colección de libros para idiotas, este libro está ordenado en problemas filosóficos siguiendo un hilo histórico. Es un buen recurso por la sencillez en conceptos y vocabulario, en un inglés muy fácil, con que plantea los principales problemas filosóficos].

Strangroom, Jeremy: 2006 *Philosophy. Little book of big ideas*. A and C Black: London.
[Un par de páginas dedicadas a resumir lo esencial de cada gran filósofo de la historia de la filosofía, muy útiles para hacer una fotocopia y trabajar con ella con los alumnos]